

# MEMORIA08

El mundo era tan reciente  
que las cosas no tenían nombre  
y para nombrarlas  
había que señalarlas con el dedo.

*Gabriel García Márquez*



fundéu BBVA

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE



**PATRONATO DE  
LA FUNDÉU BBVA**

**Presidente**

Víctor García de la Concha

**Vicepresidente primero**

Álex Grijelmo

**Vicepresidente segundo**

Javier Ayuso

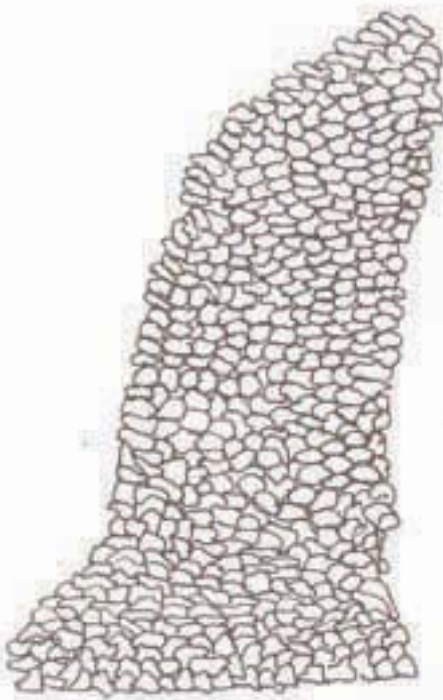
**Patronos**

Carmen Caffarel

Luis Ángel de la Viuda

César Antonio Molina

Pedro Sanz



U  
D  
W  
Z  
R  
L  
O  
P  
M  
N  
P  
T  
L  
A  
N  
G  
M  
H  
Z  
H  
C  
Y  
S  
W  
R  
S  
L  
Y  
O  
I  
N  
G  
M  
H  
Z  
H  
C

## ÍNDICE

06 Presentaciones

10 Memoria lingüística

*segar vidas*

*detentar*

*nuevo leísmo*

*onomástica*

*a expensas de*

*laicismo y laicidad*

*quitanieves*

*petrolero y petrolífero*

*feminicidio*

*museizar*

*el Gustav*

*capilla ardiente*

*bufé y bufete*

36 Actuaciones

64 Contratos y convenios

78 El equipo de la Fundéu BBVA

80 Cuentas

Una palabra mal  
colocada  
estropea el más  
bello pensamiento.

*Voltaire*



VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA. **Presidente de la Fundéu BBVA y director de la Real Academia Española**

En el ocaso de la latinidad, alarmado por la descomposición de la gloriosa lengua de Roma, trató el Pseudoprobo de defender su pureza con un apéndice, el *Appendix Probi*, en el que catalogaba lo correcto y lo incorrecto. Pasó el tiempo, siguió corriendo el río de la vida y... casi todo lo que allí se condenaba triunfó en las lenguas romances.

Podría alargarse con facilidad el elenco de los fracasos del purismo a ultranza. «Yo no abogaré jamás —decía el gran don Andrés Bello— por el purismo exagerado que condena todo lo nuevo en materia de idioma». Contrario a toda corrección lingüística, proclamaba él la necesidad de defender la propiedad y la unidad de la lengua mediante la convicción: cualquier otra autoridad sería, a su juicio, «inconciliable con los fueros de la república literaria y, si pudiera alguna vez existir, haría más daño que provecho; porque en las letras, como en las artes y en lo político, la verdadera fuente de todos los adelantamientos y mejoras es la libertad».

Por este principio fundamental se guía la actividad de la Fundéu BBVA. El Seminario Internacional de San Millán de la Cogolla congregó a especialistas de las academias, la universidad y el periodismo para debatir sobre el español de los jóvenes. Como era de esperar, en el encuentro se entrecruzaron dos perspectivas diversas, cara y cruz de una misma moneda. Por un lado la que representa la obra del novelista José Ángel Mañas, que leyó la lección



VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA, LINGÜISTA, ES PRESIDENTE DE LA FUNDÉU BBVA, DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Y PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. FUE CATEDRÁTICO DE LITERATURA ESPAÑOLA EN LAS UNIVERSIDADES DE ZARAGOZA Y SALAMANCA.

7 inaugural, y que desplegando una panoplia de jergas cruzadas ha creado una obra de arte, que es un símbolo artístico de la actitud de libertad con que los jóvenes se encaran ante la lengua, y de otro, la pobreza de expresión de nuestra juventud, fruto, seguramente, de una civilización predominantemente audiovisual, pero también de un sistema educativo —escuela y familia— que no logra articular una programación que contrarreste ese poderoso efecto perverso.

No pretendo despachar aquí una cuestión que es demasiado compleja, sino señalar que esa actividad de los encuentros internacionales pretende promover la reflexión sobre los focos de tensión de la lengua española. Conscientes del poder que ella tiene como vehículo de configuración y expresión de la mentalidad social, todos los grupos de poder —los políticos, los grupos mercantiles, sociales, etc...—, también los jóvenes, tratan de influir sobre ella. Octavio Paz recordaba al propósito que toda la historia está hecha de palabras, movida por ellas, y en ellas se resuelve.

En esa política de esfuerzo de convicción, la Fundéu BBVA trabaja para incorporar a su tarea a nuevos colectivos. En esa línea se inscriben los acuerdos que a lo largo del 2008 ha firmado con instituciones y empresas que se comprometen a hacer un uso correcto de la lengua, tanto en sus mensajes internos como en sus comunicaciones públicas.

Y sobre todo, ha redoblado esfuerzos para reforzar su presencia en internet, con el lanzamiento a primeros de enero de la *Wikilengua del español*, un ciberespacio que tiene como objetivos compartir conocimiento sobre la lengua castellana y reflejar su diversidad.

Son solo algunas muestras de una actividad que, muy lejos del *Appendix Probi* —del mero indicativo de corrección o incorrección—, trata de servir a la lengua española.



JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN BERGARECHE. **Director general de la Fundéu BBVA**

Termina el cuarto año de la Fundéu BBVA y una falsa modestia me obligaría a decir que aún queda mucho para que la fundación que preside la Real Academia Española y patrocinan la Agencia Efe y el BBVA pueda convertirse en una institución de referencia en el mundo de la lengua y el periodismo en español.

Pero conviene pecar de muchas cosas antes que de falsa modestia —que no deja de ser el disfraz en el que se esconde la vanidad— y afirmar sin miedo que, aunque solo sea por la actividad desarrollada a lo largo de estos cuatro años, y especialmente en el 2008, la Fundación del Español Urgente puede considerarse, ya, como una organización con prestigio e influencia en el mundo de la lengua española. Este grado de relevancia lo adquiere, además, en un momento en que nuestro idioma está de moda, con prestigiosos economistas que tratan de cuantificar su valor, empresarios e instituciones municipales y regionales que aúnan esfuerzos para captar el negocio del aprendizaje del español y voces procedentes de todas las organizaciones ligadas a nuestra lengua que nos recuerdan de manera insistente lo importante que es para nuestra economía y futuro cuidar y potenciar el tercer o cuarto idioma (según se mire) más hablado en el mundo.

Los que trabajamos en la Fundéu BBVA participamos en esa liga de la defensa del español con ambición, ideas, acierto y buenos proyectos en un terreno —el de los medios de comunicación— donde se juega la principal batalla por la

JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN BERGARECHE, PERIODISTA, ES DIRECTOR GENERAL DE LA FUNDÉU BBVA. HA TRABAJADO EN TELEVISIÓN ESPAÑOLA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE, DONDE DESEMPEÑÓ LAS DIRECCIONES DE TELEVISIÓN Y GRÁFICA Y OCUPÓ LA SECRETARÍA GENERAL.

correcta evolución del idioma. Desde el comienzo hemos ofrecido nuestro servicio a todos los periodistas que trabajan en español y en poco tiempo hemos ampliado nuestro horizonte creando nuevas herramientas, no solo para aquellos que ejercen su actividad en los medios tradicionales, sino también para aquellos otros que trabajan en internet, la publicidad, la traducción, la enseñanza y la comunicación de empresas e instituciones.

9

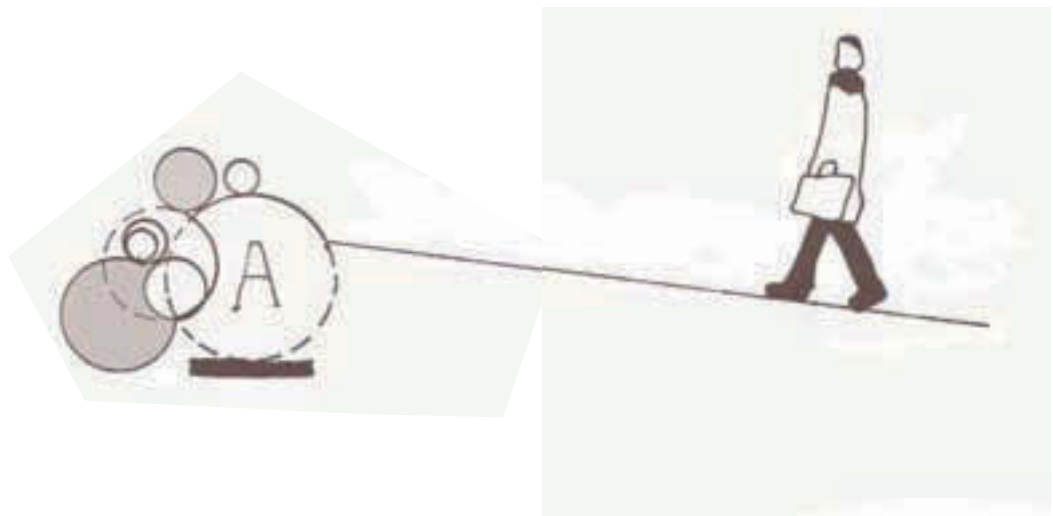
La *Wikilengua del español* ha sido la más espectacular de todas ellas. Un *cibercentro* social para compartir conocimiento, basado en los principios de la web 2.0, que en un año de vida ha logrado sobrepasar los cuatro millones de páginas visitadas y reunir más de un millar de artículos creados por sus usuarios sobre diversos temas relacionados con la gramática, la ortografía, la toponimia y el léxico. También hemos generado importantes debates sobre, por ejemplo, las consecuencias que para nuestro idioma tienen las nuevas tecnologías. Para ello reunimos durante tres días, en San Millán de la Cogolla, a un grupo de expertos que, en uno de los seminarios más interesantes que sobre lengua española se han organizado en el 2008, debatió sobre el lenguaje juvenil, su jerga, el *chateo*, los *sms*, el grafiti... En suma, sobre los nuevos modelos y útiles de expresión de los jóvenes de habla hispana.

Y entre cursos, congresos y publicaciones hemos puesto en marcha la Fundéu México, que camina, independiente, de la mano de la Academia Mexicana de la Lengua, el banco Bancomer BBVA y la Agencia de Noticias del Estado Mexicano, Notimex.

Sería falsa modestia, por lo tanto, decir que no estamos logrando los objetivos propuestos y que dejamos el 2008 con dudas respecto a si la nuestra está o no entre las fundaciones con mayor presencia en la sociedad española. Y sería también pecar de ingenuos creer que no necesitamos corregir errores, mejorar herramientas y revisar con ojos críticos, una a una, todas las actividades que llevamos a cabo..., no vaya a ser que, complacidos, muramos de éxito. No será así. Sabemos que alcanzamos las metas que nos marcamos, pero también que tenemos que mejorar, ponernos al día tecnológicamente y tener siempre presente la máxima aristotélica de que los hombres somos lo que hacemos día a día, de modo que la excelencia no sea un acto, sino un hábito.

**MEMORIA  
LINGÜÍSTICA**

*segar vidas  
 detentar  
 nuevo leísmo  
 onomástica  
 a expensas de  
 laicismo y laicidad  
 quitanieves  
 petrolero y petrolífero  
 feminicidio  
 museizar  
 el Gustav  
 capilla ardiente  
 bufé y bufete*





## MEMORIA LINGÜÍSTICA

Los análisis lingüísticos que la Fundéu BBVA hace periódicamente sobre el uso del español en los medios de comunicación continuaron durante el 2008. Así, se redactaron los informes correspondientes para las agencias de noticias Efe y Servimedia; los diarios *20 Minutos* (Madrid), *Heraldo de Aragón* (Zaragoza), *Canarias 7* (Las Palmas de Gran Canaria), *La Vanguardia* (Barcelona), *El Periódico de Catalunya* (Barcelona), *El Tiempo* (Bogotá), *Prensa Libre* (Guatemala) y *La Tribuna* (Tegucigalpa); para los noticiarios de los canales de televisión Telecinco, Cuatro, Televisión Española y La Sexta (todos ellos de España), así como para las emisoras de Radio Nacional de España y las que emiten en español de Radio Nederland (Países Bajos).

En estos informes se recogieron los errores más destacados que el equipo de correctores de la Fundéu BBVA detectó en los medios mencionados y se adjuntaron las explicaciones y recomendaciones oportunas para atajarlos, intentar que no se sigan cometiendo y evitar que se difundan entre los hispanohablantes. Las observaciones se les hicieron llegar a los interesados mediante la página de internet de la Fundéu BBVA. Cabe destacar una mejora constante en la calidad del español: el número y trascendencia de los errores detectados es significativamente menor cada año. Hay que destacar los magníficos progresos logrados en todos los medios, con mención especial para los recién incorporados, que se hicieron eco de nuestras recomendaciones con gran celeridad.



## PRENSA ESCRITA

En los análisis de los diarios *20 Minutos*, *Heraldo de Aragón*, *Canarias 7*, *La Vanguardia*, *El Periódico de Catalunya*, *El Tiempo*, *Prensa Libre* y *La Tribuna* se pudo observar que se hace un buen uso del español en la prensa escrita. Los errores no son abundantes, aunque hay algunos que, aun no siendo muy numerosos, se repiten a menudo. Entre ellos están los que provienen del lenguaje de las personalidades, que los periodistas hacen suyo sin el necesario espíritu crítico, o aquellos que se derivan de reproducir la jerga de los informes que sirven de base para redactar las noticias, que en muchas ocasiones se toma tal cual, con el consiguiente empobrecimiento de la claridad informativa. En estos casos, aunque los periódicos no hayan cometido el error, ayudan a amplificarlo y a que se propague con rapidez.

Además, en la búsqueda de términos alternativos para evitar repeticiones, es frecuente que se tomen como sinónimas palabras que no lo son, como *hebreo* por *israelí*; o que se recurra a circunloquios farragosos, como «De cara al día de hoy tenemos que hablar de precipitaciones en forma de lluvia», en lugar de, simplemente, «Hoy lloverá». Tampoco es raro que se traslade el estilo telegráfico de los titulares al texto de las noticias y así desaparezcan los artículos de lugares donde son necesarios, en especial el indeterminado *un/una*. Otro problema que se está generalizando es la anteposición sistemática del sujeto al verbo, cuando en español son muchos los casos donde debe ir pospuesto. Así, frente a construcciones como «No se conoce dónde *los encuentros se celebrarán*», lo correcto es escribir «No se conoce dónde *se celebrarán los encuentros*».





**UNITE FOR  
CHANGE**

[WWW.BARACKOBAMA.COM](http://WWW.BARACKOBAMA.COM)



## TELEVISIÓN

La Fundéu analizó el español utilizado en los noticiarios de las dos cadenas de televisión de RTVE, así como de Cuatro, Telecinco y La Sexta. La calidad del idioma empleado en ellos es alta, y en algunos casos notablemente alta.

Los problemas más frecuentes que se detectaron tienen que ver con el léxico (utilización de palabras con un sentido distinto del que les corresponde, mal empleo de locuciones, abuso de anglicismos...), el uso inapropiado de preposiciones, las construcciones confusas (fallos comprensibles en el caso de los corresponsales que informan en directo, pero menos en el de los locutores que leen un texto), el abuso de verbos comodines (*realizar, iniciar, finalizar...*), las faltas de concordancia y la omisión injustificada de los artículos. A pesar de todo, la Fundéu ha podido apreciar en la mayoría de los canales de televisión un esfuerzo notable por enmendar estos errores.

También se apreció una mejora en la redacción, puntuación y ortotipografía de los rótulos (por ejemplo, prácticamente todas las cadenas tildan ya las mayúsculas, lo que antes no era muy habitual), aunque siguen produciéndose problemas con las mayúsculas injustificadas, la grafía de los símbolos, las comillas o el empleo de las comas y los puntos suspensivos.

## RADIO

Durante el 2008 la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) continuó con el análisis del uso del español en Radio Nacional de España y comenzó a revisar los noticiarios de Radio Nederland (Países Bajos) en español.

Los errores detectados son comunes a otros medios, especialmente a la televisión; es el caso de las faltas de concordancia entre sujeto y predicado, sujeto y adjetivo y entre tiempos verbales, o la alteración del orden en las oraciones. Esto se debe principalmente a la improvisación, más propia de corresponsales y reporteros que locutan noticias que no han sido editadas previamente. También en locutores y presentadores se percibe, por influencia del inglés, un aumento de la tendencia a eliminar los artículos *el* y *la*.

## AGENCIAS

Se revisaron las noticias redactadas y distribuidas por las agencias Efe y Servimedia. También en ellas se observaron muchos errores que son comunes a todos los medios (abuso de términos comodín, como *realizar, iniciar, efectuar, elaborar, provocar...*), y

otros, como los ortotipográficos (abreviaturas erróneas, falta de criterio a la hora de escribir los numerales cardinales, mal uso de las comas, abuso de las comillas, tendencia a usar la mayúscula innecesariamente, etc.), que son propios de la prensa escrita.

El número de consultas recibidas por correo electrónico y por teléfono aumentó durante el 2008 y sobrepasó las 4.500, que se atendieron en el momento. Los técnicos que trabajan atendiendo el consultorio de la Fundéu BBVA resolvieron dudas en el uso del español provenientes casi siempre de América y de España, y los usuarios fueron periodistas, lingüistas, profesores, abogados, estudiantes, traductores, etc., necesitados de obtener respuestas rápidas a sus preguntas.

## HITOS LINGÜÍSTICOS DE LA ACTUALIDAD INFORMATIVA

En el 2008 la Fundéu siguió enviando recomendaciones lingüísticas, al menos dos por semana, a los medios de comunicación abonados a la Agencia Efe. Muchas de dichas recomendaciones se derivaron de cuestiones de la actualidad informativa, como en los siguientes casos:

A principios del 2008 comenzó el proceso de elección de candidatos para las elecciones presidenciales de los EE. UU. y en las noticias apareció de nuevo la palabra *caucus*. La recomendación de la Fundéu BBVA se refirió a que ese término inglés no varía cuando va en plural. Así, se ha de escribir «los *caucus*», no «los *cáucuses*», por tratarse en nuestra lengua de una palabra llana terminada en *s*. También aconsejó la Fundéu que se escribiera con letra redonda.

**Con la creación de la wikilengua** (un nuevo proyecto en red de la Fundéu) se distribuyó una nota a los medios en la que se recomendaba escribir *wiki* con letra redonda, como cualquier otra palabra en español. Dicha recomendación explicaba que, en paralelo con la implantación de la llamada «web 2.0», ha arraigado en los últimos años entre los hispanohablantes el uso de la palabra *wiki*, voz hawaiana (significa *deprisa*) que designa un tipo de web colaborativa. También se explicaba en la nota que a diferencia de otros términos relacionados con el ámbito de la informática, de este no han surgido alternativas en español, al menos lo suficientemente extendidas, y que dada su extensión en nuestro idioma y la ausencia de una alternativa apropiada, es recomendable aceptarla como término técnico en español con su grafía actual, *wiki*, igual que se ha hecho con *web*, y escribirla, por tanto, en redonda, no en cursiva, como se hace con las palabras extranjeras, ni entre comillas.

**Los terribles atentados** cometidos por un grupo terrorista en la India, en noviembre del 2008, sacaron a la luz una situación de doble denominación de la ciudad donde sucedieron los hechos. Algunos medios de comunicación optaron por utilizar el nombre oficial de esa ciudad en la lengua local, *Mumbai*, debido a que el 1 de mayo de 1995 el Gobierno del estado de Maharashtra había decidido cambiar el nombre de *Bombay* por *Mumbai* para deshacerse así de su origen portugués *bom baim* (buena bahía), y recuperar el que ya tenía en maharati (la lengua local). Pero la Fundéu advirtió que ese cambio no



debe afectar a la denominación tradicional en español y recomendó que se evitase la forma local *Mumbai* y se siguiera usando el nombre tradicional *Bombay*.

*Antes de la inauguración de los Juegos Olímpicos de Pekín* la Fundéu redactó y distribuyó una nota con los nombres de las principales ciudades donde se sitúan la sede y las subse-des de dichos Juegos. Se explicó que es frecuente encontrar el nombre de la capital china, sede principal, escrito de diversas formas: *Pekín*, *Beijing* y *Beíyíng*, y que si bien las dos primeras son correctas (no así la última), la Fundéu aconsejaba que se optase por la grafía que recomienda el *Diccionario panhispánico de dudas* (de la Asociación de Academias de la Lengua Española), donde se dice que se use el nombre tradicional en español para designar la capital de China: *Pekín*. También se decía en la nota que las grafías de los nombres de las seis ciudades que iban a albergar las subse-des olímpicas eran: *Hong Kong*, *Qingdao*, *Qinhuangdao*, *Shanghái*, *Shenyang* y *Tianjín*.

*El nombramiento de una mujer como obispo* de la iglesia anglicana hizo que surgieran dudas en torno al femenino del nombre de ese cargo: —la obispa, la obispo, la mujer obispo, la obispesa, la episcopesa...—. La Fundación del Español Urgente recomendó el uso de la forma *obispa*, aunque esta carezca de tradición en el mundo católico, pues, como señala el lingüista José Martínez de Sousa en su *Diccionario de usos y dudas del español actual*: «en otras religiones existen mujeres consagradas a las que se da el nombre de *obispa*, palabra en principio correcta aunque de momento no tenga aplicación en la Iglesia católica». En la misma recomendación se señalaba que, mientras que *sacerdote* se usa preferentemente como un nombre de género común (*ella sacerdote*), *obispo* es una palabra de género masculino (*el obispo*) a partir de la cual se puede crear un femenino gramaticalmente correcto (*la obispa*).





*Las revueltas callejeras en el Tíbet*, protagonizadas en gran parte por monjes budistas, fueron motivo para que la Fundéu volviera a llamar la atención sobre la tendencia, cada vez más frecuente en los medios de comunicación de habla hispana, a no utilizar el artículo delante de los nombres de países que tradicionalmente lo llevan en español. En las informaciones sobre las revueltas callejeras de los tibetanos contra las autoridades chinas que allí gobiernan muchos optaron por escribir o decir «en Tíbet», «desde Tíbet», «de Tíbet» o «hacia Tíbet», cuando lo tradicional en español es «en el Tíbet», «desde el Tíbet», «del Tíbet» o «hacia el Tíbet». Por ello la Fundéu advirtió sobre esa tendencia de procedencia anglosajona que hace que prescindamos del artículo en nombres de países ó zonas geográficas como *el Líbano*, *la India*, *la República Dominicana* o *el Tíbet*.

*Y con la llegada de la Navidad* la Fundéu recordó que este término, como la mayoría de los relacionados con esas fechas, se escribe con inicial mayúscula. *Navidad* es la denominación del día en el que se conmemora el nacimiento de Jesucristo y funciona como nombre propio, por lo que debe escribirse con mayúscula inicial. También ha de escribirse en mayúscula cuando se utiliza para referirse a los días que van desde el 24 de diciembre al 1 de enero, aunque en España estas fiestas se prolongan hasta la llegada de los Reyes Magos, el 6 de enero. Este período de fiestas también se conoce como *Navidades*, nombre que puede escribirse tanto con mayúscula inicial como en minúscula. En la misma nota se aclaraba que *Nochebuena*, o *Noche Buena* (aunque *Nochebuenas* en plural), es la noche anterior a la Navidad y también es un nombre propio, el de una fiesta, y por lo tanto, debe ponerse con mayúscula, igual que *Nochevieja* o *Noche Vieja* (plural: *Nocheviejas*), que es la última noche del año. También se indicó que debe escribirse con mayúscula *Año Nuevo*, y que su plural es *Años Nuevos*, si bien, aunque aún hay poca documentación escrita, también podría admitirse la forma *Añonuevos*, teniendo en cuenta los precedentes de *Nochebuenas* y *Nocheviejas*. La última fiesta de las Navidades es el día de los Reyes Magos, palabras que deben ponerse con mayúscula, del mismo modo que *Reyes* en: «el día de Reyes».

*Y con esas mismas fiestas llegaron los muñecos* que reproducen a Papá Noel, y muchos actores disfrazados que lo representan en los grandes almacenes o en las calles. Y comenzó a oírse en algunos informativos de radio y televisión que los escaparates de los comercios se llenan de esos muñecos, y al mencionarlos surgió la duda de cómo debe hacerse el plural de *Papá Noel*: ¿los *Papá Noeles*, los *Papás*



*Noel*, los *Papá Noel*, los *Papás Noeles*...? Ante esa situación, la Fundéu BBVA recomendó que se optase por la forma *Papás Noel*, en la que solo se hace el plural del primer elemento del nombre y se deja invariable el segundo, pues funciona como si fuese un apellido. Además es posible, cuando nos refiramos a los muñecos o a los actores (o los padres) disfrazados, utilizar la forma «un *papanoel*», con minúscula, por tratarse ya de un nombre común, cuyo plural no plantea ningún problema: «los *papanoeles*».

21

## EXTRANJERISMOS EN EL MUNDO DEL DEPORTE

Un extranjerismo, según el *Diccionario de la lengua española*, es una palabra o frase tomada de otro idioma. La incorporación de algunos de ellos enriquece nuestra lengua, pero a veces son innecesarios ya que nuestro idioma posee términos equivalentes.

En el 2008 la Fundéu acometió la revisión de extranjerismos deportivos en dos disciplinas: el tenis y el automovilismo.

***Extranjerismos en el tenis.*** Con ocasión del Torneo Roland Garros, que se disputa cada primavera en París, la Fundéu BBVA recordó en el 2008 que existen formas en español para muchos de los extranjerismos que se utilizan en las informaciones y retransmisiones de los partidos de tenis.

Aunque en este deporte hay muchos términos que no son fácilmente traducibles a nuestra lengua, y además su uso es ya tradicional, existen otros muchos que sí tienen respuesta en español. He aquí algunos de ellos:

- ▶ *set*: manga
- ▶ *ace*: saque directo
- ▶ *break*: rotura del saque, romper el saque
- ▶ *match point*: punto de partido
- ▶ *tie break*: muerte súbita
- ▶ *net*: red
- ▶ *deuce*: iguales



Hay otros términos, sin embargo, que son difíciles de traducir, como *drive* (el golpe dado desde el lado en que el jugador sostiene la raqueta, traducido a veces como ‘golpe de derecha’) o *let* (cuando, por cualquier interferencia en el juego, se debe repetir el punto), que se han de escribir en cursiva o entrecomillados.

***Extranjerismo en el mundo del motor.*** El furor por el automovilismo desatado en España desde que Fernando Alonso comenzó a ganar carreras se ha traducido en la popularización de un gran número de términos del mundo motor, siendo muchos de ellos extranjerismos con correspondencia inequívoca en español.

Al igual que con el vocabulario del tenis, la Fundéu decidió en el 2008 ofrecer una lista de extranjerismos innecesarios en la fórmula 1. He aquí algunos ejemplos:

- ▶ *slick*: neumáticos lisos, pensados para rodar sobre un pavimento seco
- ▶ *full wet*: neumáticos de lluvia, adecuados para lluvia extrema por tener dibujo en la banda de rodadura.
- ▶ *pole position*: primera posición en la parrilla de salida.
- ▶ *warm up lap*: vuelta de calentamiento
- ▶ *safety car*: coche de seguridad
- ▶ *pit lane*: vía de servicio

Algunos de estos términos, empleados sobre todo en el lenguaje periodístico, no son conocidos por la mayoría de la población hispanohablante, lo que dificulta la comprensión de la información que se está ofreciendo. Por ello y porque en muchos casos supone un empobrecimiento de nuestro idioma, la Fundéu recomendó no utilizar una serie de extranjerismos, en su mayoría anglicismos, si en nuestra lengua existen términos o expresiones equivalentes.



A close-up, action shot of tennis player Rafael Nadal. He is wearing a green Nike headband and a white and grey athletic shirt. He is captured in the middle of a powerful backhand stroke, with his racket blurred from motion. A bright yellow-green tennis ball is visible in the air, slightly out of focus. The background is a clear, bright blue sky.

EJEMPLOS DE  
RECOMENDACIONES





## SEGAR VIDAS

No es correcta la expresión *sesgar vidas* con el significado de 'matar a alguien'; lo adecuado es *segar vidas*.

En las informaciones sobre conflictos bélicos, terrorismo o accidentes con víctimas mortales se usa impropriamente la expresión *sesgar vidas*, confundiéndola con *segar vidas*: «Los accidentes de tráfico siguen sesgando vidas»; «Los atentados terroristas del 11M sesgaron 192 vidas»; «El síndrome tóxico sesgó las vidas de muchas personas».

El verbo *sesgar* significa 'cortar o partir en sesgo u oblicuamente', 'torcer o disponer de forma inclinada', 'atravesar algo hacia un lado'; mientras que *segar* es 'cortar mieses o hierba con la hoz, la guadaña o cualquier máquina a propósito', 'cortar de cualquier manera, y especialmente lo que sobresale o está más alto', 'cortar, interrumpir algo de forma violenta y brusca'.

El último de los significados de *segar* es el que se aplica correctamente como sinónimo de *asesinar* o *matar* en la expresión *segar vidas*. Además, una de las representaciones de la muerte es un espectro vestido con un hábito, encapuchado y provisto de una guadaña (herramienta de los segadores) con la que siega las vidas.

No son correctos, por tanto, los ejemplos citados; lo adecuado habría sido emplear el verbo *segar*: «Los accidentes de tráfico siguen segando vidas»; «Los atentados terroristas del 11M segaron 192 vidas»; «El síndrome tóxico segó las vidas de muchas personas».

## DETENTAR

El verbo *detentar* para referirse a un cargo público debe utilizarse solo cuando se ejerce ilegítimamente, y nunca cuando lo que se quiere indicar es que una persona posee un cargo o poder público conseguido de manera legítima.

La Fundéu BBVA advierte del uso incorrecto en los medios de comunicación del verbo *detentar* en frases como «se espera que ese candidato sea el que detente la jefatura del Gobierno» cuando lo correcto, en este caso, habría sido «se espera que ese candidato sea el que ocupe (*ejerza, llegue a, alcance*) la jefatura del Gobierno».

Este verbo sí debe emplearse en frases como «los militares detentaron el poder después del golpe de Estado», pero para expresar que alguien ejerce legalmente un cargo o autoridad existen otros verbos más apropiados como *desempeñar, ocupar, ejercer, llegar a, alcanzar*, etcétera.

## NUEVO LEÍSMO

El temor de los periodistas hispanohablantes a parecer vulgares extendió a la prensa escrita un nuevo caso de léismo que hasta el momento se había circunscrito a la radio y a la televisión: el uso equivocado de *le* en lugar de *la* cuando el complemento es femenino.

La Fundación del Español Urgente considera alarmante la presencia de este tipo de léismo en la prensa escrita, pues se trata de un rasgo propio del español hablado.

Empieza a ser habitual encontrarse con frases como «la estrategia de Esperanza Aguirre en el contencioso que le enfrenta al alcalde» o «respecto a la ministra, el portavoz dijo que él mismo le llamó para tratar el asunto». Cuando lo correcto hubiera sido escribir: «la estrategia de Esperanza Aguirre en el contencioso que la enfrenta al alcalde» y «respecto a la ministra, el portavoz dijo que él mismo la llamó para tratar el asunto».

Se trata en todos esos casos del uso equivocado de *le* o *les* en lugar de *la* o *las* cuando el referente es una persona del sexo femenino, y es, muy probablemente, consecuencia del miedo a parecer vulgar si se usa *la*, lo que conduce a un exceso de celo (conocido como *hipercorrección*) para hablar un español correcto: quienes así hablan o escriben temen caer en el vicio conocido como *laísmo*.

La Fundéu BBVA recomendó que para no caer en ese error se hiciera el ejercicio de cambiar el personaje femenino por uno masculino y comprobar que se usa *lo* y *los*, y siempre que hay *lo* o *los* en ese tipo de frases su correspondiente femenino es *la* y *las*.

## ONOMÁSTICA

En vísperas del septuagésimo aniversario del nacimiento de la reina de España aparecieron titulares como «La reina ha hecho unas declaraciones con motivo de su onomástica», cuando lo que debería haberse escrito es *cumpleaños*, y no *onomástica*.

El sustantivo *onomástica*, emparentado con la voz griega *onoma*, que significa 'nombre', se utiliza en España para referirse al 'día en el que una persona celebra su santo' (en América, con este mismo sentido, se usa más la forma masculina, *onomástico*). Pero no quiere decir 'aniversario del nacimiento de alguien', para lo que se emplea la palabra *cumpleaños*.

Esta confusión entre *onomástica* y *cumpleaños*, más frecuente en España que en América, se extiende a veces al sustantivo *aniversario*: «Triste onomástica: 62 años de la bomba nuclear de Hiroshima», «ETA también quiso participar en la onomástica de la Constitución».

La Fundéu BBVA recomienda, pues, emplear *onomástica* únicamente para aludir al día del santo de alguien, y evitarla cuando de lo que se trata es de cumpleaños y aniversarios.





## A EXPENSAS DE

La expresión *a expensas de* no debe usarse con el significado de *a la espera de*, como la utilizan muchos medios de comunicación, y en especial los dedicados a la información deportiva.

Es muy habitual encontrarse en los textos periodísticos con frases de este tipo: «A expensas de conocer la identidad de los fallecidos, el responsable de la Guardia Civil explicó que se trata de dos vecinos de Ávila»; «El Olympiakos lidera provisionalmente la tabla a expensas de lo que haga el Panathinaikos»; «El informe concluye, a expensas de las conclusiones finales de la investigación, que las causas del accidente pudieron ser...».

Lo correcto en los casos anteriores habría sido: «A la espera de conocer la identidad de los fallecidos, el responsable de la Guardia Civil explicó que se trata de dos vecinos de Ávila»; «El Olympiakos lidera provisionalmente la tabla a la espera de lo que haga el Panathinaikos»; «El informe concluye, a la espera de las conclusiones finales de la investigación, que las causas del accidente pudieron ser...».

La Fundéu BBVA recuerda que la expresión española *a expensas de* significa 'a costa de', 'por cuenta de' o 'a cargo de' alguien, y avisa del error que cometen quienes la utilizan como equivalente de *a la espera de* o *a la expectativa de*.

## LAICISMO Y LAICIDAD

Es habitual que *laicidad* y *laicismo* se usen como si significasen lo mismo, y lo cierto es que se trata de dos cosas distintas: una cualidad (la laicidad) y una doctrina (el laicismo). La laicidad es 'la cualidad o estado de la persona o cosa que es laica'. Esta palabra no aparece en el *Diccionario de la Real Academia Española*, pero sí en otros diccionarios de uso.

El Tribunal Constitucional emplea este concepto para referirse al talante de los poderes públicos que tienen una actitud respetuosa con las creencias de los ciudadanos y se comprometen a tenerlas en



cuenta y a cooperar con ellas. Es la conocida como «laicidad positiva», que equivale a «aconfesionalidad» o «no confesionalidad» y no debe confundirse con el *laicismo*.

El *laicismo* es la doctrina o corriente ideológica que defiende la independencia del hombre o de la sociedad, y sobre todo del Estado, de toda influencia religiosa o eclesiástica y descarta la cooperación con cualquier religión. Se conoce también como *laicismo radical*.

En conclusión, la Fundación del Español Urgente considera necesario explicar que un Estado puede ser confesional o bien aconfesional o laico, y que dentro de los estados laicos, unos adoptan una actitud de laicidad positiva (colaboran con las distintas confesiones) y otros de laicismo radical (ningún tipo de colaboración con las religiones).

## QUITANIEVES

Con las primeras nevadas del invierno llegan las noticias de ciudades y regiones que quedan aisladas por la nieve, y en esas mismas noticias se habla casi siempre de las *máquinas quitanieve* o los *camiones quitanieve*.

Basta con echar una ojeada a los diccionarios para comprobar que en español esas máquinas se llaman *quitanieves*, palabra que puede funcionar como sustantivo femenino: *una quitanieves*, *cincuenta quitanieves*, y también como adjetivo: *una máquina quitanieves*, *las máquinas quitanieves*, *el camión quitanieves...*

Ante esa situación, la Fundéu BBVA recomienda que se evite la forma errónea consistente en escribir y decir esa palabra con la forma *quitanieve* por ser esta impropia en español correcto.



## PETROLERO Y PETROLÍFERO

Solo se debe emplear el adjetivo *petrolífero* para referirse a lo que contiene o produce petróleo.

La Fundéu BBVA indica que es impropio usar el adjetivo *petrolífero* en textos como los siguientes, extraídos de algunos medios de comunicación: «China e Irán podrían firmar un gran acuerdo petrolífero en marzo»; «En la reunión se ha pedido el aumento de las inversiones en los sectores petrolíferos», o «El precio de los combustibles en la Unión Europea subirá considerablemente, lo que agravará la actual crisis petrolífera».

El significado del adjetivo *petrolífero* es 'que contiene o produce petróleo naturalmente', y el de *petrolero*, 'perteneciente o relativo al petróleo'; por lo que solo puede ser petrolífero aquello que pueda contenerlo en su interior, o producirlo, como los pozos, los yacimientos o las plataformas petrolíferas.

En los ejemplos citados habría sido preferible, por lo tanto, decir: «China e Irán podrían firmar un gran acuerdo sobre el petróleo en marzo»; «En la reunión se ha pedido el aumento de las inversiones en los sectores del petróleo» o «El precio de los combustibles en la Unión Europea subirá considerablemente, lo que agravará la actual crisis petrolera».

Se recomienda, pues, emplear *petrolero*, u otras fórmulas, en lugar de *petrolífero*, para referirse a algo perteneciente o relativo al petróleo.







## FEMINICIDIO

La palabra *feminicidio* se aplica al asesinato sistemático de mujeres en contextos donde se considera social o culturalmente aceptable, y en este sentido es similar al *genocidio*, solo que limitado al sexo femenino. Por ejemplo, hay culturas donde el feminicidio consiste en dar muerte a las niñas cuando nacen. La formación de la palabra no es incorrecta y alude a una realidad muy concreta, por lo que no debe censurarse su uso.

Sin embargo, la Fundéu BBVA ha observado que *feminicidio* se está aplicando también a los homicidios en los que la víctima es una mujer, como en «En el año 2007 se registraron 99 feminicidios» o «Este es el segundo caso de feminicidio de la semana».

Dado que la palabra ya tiene un sentido muy preciso y aceptado, hay que evitar introducir esta ambigüedad. Para el homicidio de la esposa, que se puede extender al de la compañera, ya existe la palabra *uxoricidio*, aunque se usa poco; por ello, es preferible hablar de 'mujeres asesinadas'. Así, en los ejemplos anteriores lo correcto habría sido escribir: «En el año 2007 fueron asesinadas 99 mujeres» y «Esta es la segunda mujer asesinada de la semana».

Se recomienda que la palabra feminicidio se restrinja al asesinato sistemático de mujeres y que para referirse a una sola persona se diga 'mujer asesinada'.

## MUSEIZAR

El verbo *muséizar* está bien formado en español, y su uso, ya habitual en el gremio de los museos, es correcto en nuestro idioma.

Uno de los recursos más comunes para formar verbos en español a partir de sustantivos o adjetivos es la terminación *-izar*, por lo que, ante las noticias en las que aparece el verbo *muséizar*, el Consejo Asesor de la fundación considera oportuno explicar que tanto su formación como su uso son correctos en español.

Son válidas, pues, frases como: «El proyecto que tendrá el cometido de muséizar el interior del recinto arqueológico...»; «El segundo objetivo es muséizar un espacio que permita contemplar y entender la villa romana»; «El Ayuntamiento prevé desarrollar una última fase de rehabilitación con el propósito de muséizar la torre musulmana».





### 'EL GUSTAV'

En los medios de comunicación se nombraba al huracán *Gustav* como si se tratara de una persona y se escribía su nombre (*Gustav*) directamente, sin poner antes el artículo *el*, que es la forma correcta de nombrarlo: *el Gustav*.

En las informaciones relacionadas con el huracán se podían leer y escuchar frases como «...habrá hoy marejadas e inundaciones en los sectores central y occidental de la costa sur al salir "Gustav" hacia el Golfo de México», «...los deslizamientos de tierras provocados por las abundantes lluvias que causó "Gustav" a su paso por Cuba», o «el ojo de "Gustav", de 60 kilómetros de diámetro, tocó ya Punta del Este, en la isla de la Juventud».

La Fundéu BBVA advierte de que ese uso es incorrecto en español y que si no se pone el artículo da la impresión de que se está hablando de una persona, especialmente en los medios de información audiovisuales, pues en estos no es posible hacer notar que ese nombre (como los de todos los huracanes, tifones o ciclones) tiene además una forma determinada de escribirse: entre comillas o con letra cursiva.

### CAPILLA ARDIENTE

Resulta inapropiado decir que una capilla ardiente se *celebra* o *tiene lugar*. Cuando hablamos de *capilla ardiente* nos referimos a una 'cámara donde se vela un cadáver o se le tributan honras'. Otras definiciones que ofrece el Diccionario académico son 'la [capilla] de la iglesia en que se levanta el túmulo y se celebran honras solemnes por algún difunto' y 'oratorio fúnebre provisional donde se celebran las primeras exequias por una persona, en la misma casa en que ha fallecido'.

Como puede verse, en los tres casos se habla de un lugar, no de un acto. Y dado que los lugares no pueden *celebrarse* ni *tener lugar*, resultan impropias frases como «mañana se celebrará la capilla ardiente de las víctimas del siniestro» o «la capilla ardiente del consejero fallecido tendrá lugar en el tanatorio de la localidad».



Las capillas ardientes pueden instalarse, disponerse, abrirse..., pero no son actos que se puedan celebrar ni acontecimientos que puedan tener lugar, por lo que la Fundéu BBVA recomienda que se eviten esas expresiones inadecuadas.

35

## BUFÉ Y BUFETE

Es habitual la confusión en los informativos de radio y televisión entre los términos *bufé* y *bufete*, palabras que significan cosas bien diferentes. En ocasiones, cuando en las noticias se mencionan asuntos relacionados con cuestiones legales, se habla de tal o cual *bufet* o *bufé* de abogados, cuando lo que debería decirse es «bufete de abogados».

En español *bufete* significa, entre otras cosas, 'estudio o despacho de un abogado', y tiene su origen en el francés *buffet*, que es el nombre de un mueble equivalente a nuestro aparador. De esa misma palabra francesa se ha formado otra en español: *bufé*, que se usa con el significado de 'comida en la que todos los alimentos están dispuestos a la vez para que los comensales, de pie, elijan lo que prefieran' y 'mesa o conjunto de mesas donde, en reuniones o espectáculos públicos, se ofrecen estos platos'.

La confusión al pronunciarlas proviene de que en español es corriente ver escrito *buffet* en lugar de *bufé*, por desconocimiento de que esa palabra se adaptó a nuestra lengua y está en los diccionarios, y al ver ese *buffet* los periodistas lo pronuncian a la francesa y luego caen en el error de hacer lo mismo con *bufete*.

Ante esa situación la Fundéu BBVA recomienda que se preste atención a la forma de pronunciar esas dos palabras y que no se confundan sus significados, para evitar así que alguien acuda a un bufete pensando en las viandas que allí le ofrecerán.



## ACTUACIONES

la *Wikilengua del español*

congresos, seminarios, cursos y comisiones

seminario de San Millán de la Cogolla

XXIX curso de verano de la Universidad de Cádiz en San Roque

otros congresos y seminarios

España

EE. UU.

Argentina

Cuba

Países Bajos

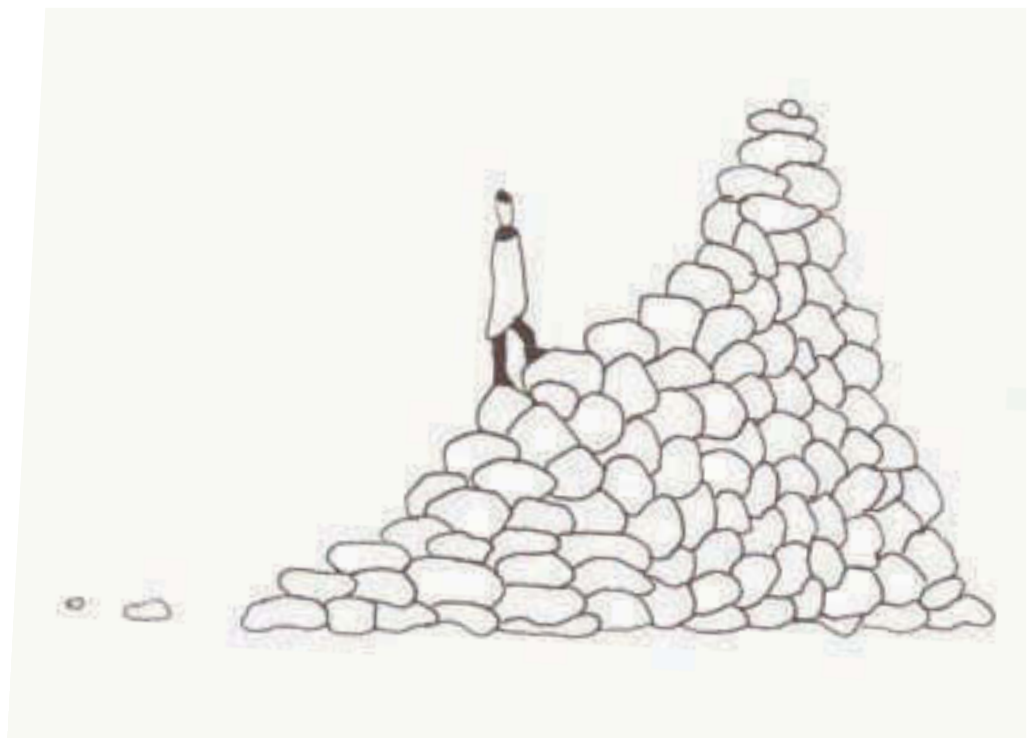
Bélgica y Luxemburgo

soportes de comunicación

ecos de la Fundéu BBVA en los medios

acuerdos y colaboraciones

otras actuaciones y noticias



## INFORME DE ACTUACIONES DEL AÑO 2008



Victor G.ª de la Concha durante la presentación

### LA WIKILENGUA DEL ESPAÑOL

La Fundéu BBVA presentó la *Wikilengua del español* el día 10 de enero en la Casa de América de Madrid. Este nuevo sitio de internet está dedicado al uso, la norma y el estilo del español y busca reflejar la diversidad de una lengua hablada por más de 400 millones de personas en todo el mundo.

La *Wikilengua* está concebida como un cibercentro social para compartir conocimiento basado en los principios de la web 2.0 y con la consideración de obra cultural libre gracias a su licencia de uso de Creative Commons.

Durante su primer año de vida ha sobrepasado los cuatro millones de páginas visitadas, ha sido consultada por más de un millón y medio de personas y sus usuarios han creado un millar de artículos sobre diversos temas relacionados con la gramática, la ortografía, la toponimia o el léxico.



Y esto no hubiera sido posible sin la colaboración de un grupo de cuatro estudiantes de la Universidad Autónoma de Madrid que, como fruto del acuerdo de patrocinio de la Fundéu con la fundación de esta universidad madrileña, la FGUAM, decidieron realizar sus prácticas trabajando en la *Wikilengua*. Sirva esta mención en la memoria como reconocimiento a la magnífica labor de los estudiantes de Traducción: Verónica Franco, M<sup>a</sup> Isábel Moreno-Manzanero y Fco. Javier Villar, y del estudiante de Filología Hispánica, Álvaro Peláez.

### ***Presentación***

En su presentación, que tuvo un notable eco en los medios de comunicación, participaron Víctor G.<sup>a</sup> de la Concha, presidente de la Fundéu BBVA y director de la Real Academia Española; Francisco González, presidente de BBVA; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe; David Cierco, director general para el Desarrollo de la Sociedad de la Información; Vicente Moreno, presidente de Accenture, y Ángel Gabilondo, rector de la Universidad Autónoma de Madrid (ministro de Cultura desde abril del 2009). Joaquín Müller, director general de la Fundéu BBVA, se ocupó de abrir el acto.

Durante la presentación, Joaquín Müller indicó que se trata de un sistema que, pese a la incertidumbre inicial, ha demostrado ya «un grado de fiabilidad muy superior al esperado y una suma de conocimientos que supera al de decenas de enciclopedias impresas», en la experiencia de la *Wikipedia*. Según Álex Grijelmo, el objetivo de esta web es «divulgar los conocimientos universales sobre nuestra lengua y hacerlos crecer entre todos», así como «exponerlos de forma coherente y organizada». «No es la *Wikilengua* un lugar de llegada, sino un punto de partida», concluyó Grijelmo, que añadió: «Aquí emprendemos el camino».

En su intervención, Víctor García de la Concha señaló que con el nacimiento de *Wikilengua* «se abre un espacio para intercambiar opiniones, estudios, sugerencias, sobre problemas debatidos» para «todos los hispanohablantes», de los que los españoles sólo suponen el diez por ciento. Así, la *Wikilengua* puede servir de «autopista» de entrada para que la Asociación de Academias de la Lengua Española puedan conocer lo que los propios hablantes piensan del uso y la norma del español.

Francisco González dijo que la *Wikilengua* permitirá «apoyar uno de los capitales más importantes que tiene nuestro país, que es el idioma».

Izda.: los promotores y patrocinadores de la Wikilengua tras la presentación;  
 dcha.: David Cierco, de red.es, durante su intervención



### *Génesis*

La posibilidad de que millones de personas puedan estar comunicadas con inmediatez abre unas posibilidades que probablemente todavía estén por explorar en muchos campos. Una de las ideas más revolucionarias apareció casi por accidente y estaba relacionada con una enciclopedia electrónica que acabaría dando origen a la *Wikipedia*. El creador del concepto de *wiki*, Ward Cunningham, difícilmente podía imaginar que la idea que tuvo en 1995, en los comienzos de internet, acabaría siendo uno de los pilares de la llamada web 2.0, en la que se potencia el trabajo social o colaborativo de muchos usuarios para construir una gran fuente de conocimiento mediante pequeñas aportaciones.

Desde su creación, la Fundéu BBVA ha ofrecido a la comunidad hispanohablante una serie de servicios gratuitos en su página web (el *Vademécum*, las consultas, la lista de correo Apuntes...); el año 2007 se planteó su ampliación y se estudiaron diversas posibilidades, como bitácoras o foros web, pero todas las ideas tenían el mismo problema: la dispersión de la información. Se trata de medios en los que los participantes hacen sus aportaciones separadas, con réplicas y contrarréplicas, y para una persona ajena al debate, que ha llegado mediante un buscador, sacar algo en limpio no siempre es fácil. Una wiki, por el contrario, permite que la información se dé de forma organizada.

**Primer año**

Los datos de audiencia reflejan la buena marcha de este espacio participativo. En los doce meses del año 2008, cada usuario de la *Wikilengua* vio un promedio de 2,72 páginas y permaneció unos dos minutos en este espacio cibernético. Entre los principales visitantes figuraron estudiantes extranjeros de español, profesores, correctores y traductores.

La lengua española suscita interés en cualquier parte del mundo, como lo demuestra el que las consultas hayan procedido de 180 países. Los más activos fueron españoles y mexicanos, seguidos de colombianos, venezolanos, peruanos y argentinos. Chile, Estados Unidos, Ecuador y República Dominicana van a continuación en la lista de países que más visitaron la *Wikilengua*.

Además, ha conseguido en tan corto tiempo ser considerada por la revista *Personal Computer & Internet* una de las seis wikis en español más representativas, en un estudio publicado en el mes de enero del 2009.

**Como herramienta didáctica**

Tras el verano, se comenzó una campaña para promocionar la participación activa en la *Wikilengua* de los centros de enseñanza.

La implicación de los estudiantes en un entorno de este tipo tiene un gran valor didáctico, no solo desde el punto de vista de la lengua, sino porque puede ser muy importante en su formación estimular que las relaciones sociales en internet se canalicen por un sitio interesado en la educación



Francisco González durante la presentación

Izda.: Vicente Moreno, presidente de Accenture, se dirige a la audiencia;  
 dcha.: Xosé Castro, maestro de ceremonias, en un momento de la presentación



y la cultura. El estudiante es partícipe del desarrollo del sitio, de forma que no solo aprende a responder preguntas, sino que también aprende —y esto es muy importante— a plantearse las: deja así de ser un mero receptor y se convierte en emisor, pues contribuye y participa en la construcción del conocimiento global.

### ***Funcionamiento***

La idea de una wiki es muy simple. Supongamos que estamos navegando por una de ellas y detectamos que uno de sus artículos contiene un error o está incompleto. Frente a otras ciberpáginas estáticas, *intocables*, que solo cabe mirar, las wikis nos permiten modificar sus contenidos mediante una simple rutina integrada en la propia web, por lo que en el caso citado podremos corregir el error (o añadir lo que le falta al artículo) para que el siguiente usuario lo vea correctamente. Y sin necesidad de pedir permiso alguno para hacerlo.

Al igual que ocurre en otras wikis, como la *Wikipedia*, existen supervisores que revisan los cambios efectuados en los artículos. En la *Wikilengua* se quiere hacer del modo más transparente posible, ofreciendo información a los usuarios de si una página se ha revisado o no, sin que eso implique que haya filtros previos a la publicación de las colaboraciones.

Se trata de una nueva forma de entender un sitio web que desconcierta: no se sabe muy bien qué hay que hacer y además se tiene miedo a tocar lo que otros han escrito. Sin embargo, la integración

en la comunidad responsable de la construcción del sitio es una importante ayuda para superar este obstáculo inicial.

No es necesario escribir textos extensos, libres de errores, sino que se puede participar de muchos modos: corrigiendo pequeñas erratas, detalles de formato o enlaces; mejorando la redacción; aportando referencias; eliminando información incorrecta... Incluso estos pequeños detalles suponen una valiosa mejora del contenido. Y todas son aportaciones legítimas, pues de lo que se trata es de que cada uno contribuya según sus posibilidades, con la frecuencia que mejor le venga y del modo que más le apetezca.

### ***Futuro***

Antes de acabar el 2008 y una vez cumplidos los objetivos del primer año, que no eran otros que dar a conocer el sitio y dotarlo de cierto contenido que sirviera de guía para la construcción del conocimiento compartido que se pretende transmitir, ya se ha empezado a trabajar en nuevos proyectos con una serie de cambios que se irán incorporando gradualmente.

Entre ellos está la posibilidad de crear un atlas lingüístico oral, con grabaciones de sonido y mapas que permiten saber dónde se encuentra el hablante. Otra novedad será la reproducción de textos con calidad tipográfica para, por ejemplo, ilustrar los artículos de ortotipografía. Además, se crearán nuevos cauces para la participación de todos los usuarios—incluyendo los anónimos—, como las encuestas o los sistemas de votación.



Ángel Gabilondo durante su intervención

## CONGRESOS, SEMINARIOS, CURSOS Y COMISIONES

En el 2008 la Fundéu BBVA estuvo presente, como entidad organizadora o invitada, en 28 actos relacionados con la pragmática del español.

### SEMINARIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA

Con ocasión del seminario internacional «El español de los jóvenes», organizado por la Fundéu BBVA y la Fundación San Millán de la Cogolla, periodistas, profesores, lingüistas, expertos en comunicación audiovisual, guionistas, académicos y escritores analizaron durante los días 9, 10 y 11 de abril la peculiar manera de comunicarse de los jóvenes.

Los expertos reflexionaron acerca de la influencia que las nuevas tecnologías tienen en el desarrollo de su escritura y sobre cómo los adultos, cuando quieren atraer su atención —como en las series juveniles y en la publicidad—, tratan de simular esta jerga particular, que unos consideran creativa y muy expresiva, mientras que otros creen que empobrece la lengua y su posible repercusión en el español del futuro.

#### *Sesión inaugural*

Al acto inaugural, presidido por la princesa de Asturias, asistieron el presidente del Gobierno de La Rioja, Pedro Sanz; el de la Agencia Efe y vicepresidente de la Fundéu BBVA, Álex Grijelmo, y el de BBVA, Francisco González, así como el director de la Real Academia Española y presidente de la Fundéu BBVA, Víctor García de la Concha; el de la Mexicana y presidente de la Fundéu México, José Moreno de Alba, y el delegado del Gobierno en La Rioja, José Antonio Ulecia.



Arriba, doña Letizia llega a San Millán; abajo, Francisco González se dirige a los participantes en el Seminario

La princesa de Asturias, que animó a los participantes a cuidar una lengua que comparten más de cuatrocientos millones de personas, alentó a reflexionar sobre cómo es ese lenguaje más joven y sus formas de expresión. «Las conclusiones que sacaréis seguro que nos acercan a comprender mejor algo tan simple y tan inmenso, algo que ya hizo hace muchos años aquel monje cuando intentaba aclarar aquel código latino: conseguir comunicarnos mejor», afirmó.

Víctor García de la Concha animó a los asistentes a estudiar los códigos que la juventud utiliza en sus conversaciones y se hacen patentes en los *chats*, en las series de televisión o en los mensajes a móviles. El director de la RAE defendió el papel de la Academia, no como creadora del idioma, sino como reguladora de las normas que reflejan el lenguaje de los hispanohablantes. No obstante, destacó el empobrecimiento de la capacidad de expresión de un amplio grupo de jóvenes causado por la cultura audiovisual en la que estamos inmersos. Francisco González hizo especial hincapié en la importancia de la educación en el aprendizaje de la lengua, ya que son los jóvenes de ahora quienes tienen en sus manos el destino de lo que será el español en el futuro; por su parte, José Moreno de Alba resaltó el carácter innovador y creativo del lenguaje de los jóvenes, aunque matizó que no por ello se debía descuidar la educación de la lengua en los centros de enseñanza, sobre todo en cuestiones como la comprensión y expresión escrita. Álex Grijelmo destacó la trascendencia de lo que se iba a reflexionar en el seminario, «porque la manera más eficaz de acercarnos al pensamiento de los jóvenes es analizando su lenguaje y la forma en la que se expresan». Finalmente, el escritor José Ángel Mañas, autor, entre otras obras, de *Historias del Kronen* y finalista del premio



Izda.: Félix Rodríguez, ponente y profesor de la Universidad de Alicante; dcha.: los participantes en el Seminario posan junto a la princesa de Asturias a la entrada del monasterio



Nadal, pronunció una lección magistral en la que se mostró favorable a permitir que los jóvenes experimenten con el lenguaje y a que lo modelen, de manera que la lengua se adapte a los nuevos tiempos. En «El rostro bárbaro del mañana», título que dio a su conferencia, Mañas invitó a sancionar lo que el idioma recibe según su genio, a aceptar lo que conlleva riqueza lingüística y a luchar contra todo lo que suponga pobreza para el lenguaje.

### ***Principales conclusiones***

La promoción 2008 de lingüistas becarios de la Fundéu BBVA se ocupó de redactar un informe con las principales conclusiones del seminario, entre las que cabe destacar las siguientes:

- ▮ Las principales variedades lingüísticas que emplean los jóvenes son dos: la jerga propia, que surge entre iguales, en situaciones de comunicación no formales, sobre todo orales; y la lengua estándar, que los jóvenes utilizan para comunicarse fuera de sus ambientes y ámbitos cotidianos. Paradójicamente, si en la lengua estándar estos jóvenes poseen ciertas carencias, su jerga destaca por ser creativa, original e ingeniosa.
- ▮ La jerga de los jóvenes es más propia de la edad que del nivel cultural.
- ▮ Podemos definir esta nueva jerga juvenil como una especie de *collage*, debido a la variedad de procedimientos lingüísticos de los que se vale para su creación: préstamos, cambios semánticos, asociaciones fonéticas, creaciones morfológicas... Esta naturaleza heterogénea es la que realmente imprime el carácter de jerga lingüística.

Mañas se mostró favorable a permitir que los jóvenes experimenten con el lenguaje y a que lo modelen, de manera que la lengua se adapte a los nuevos tiempos.

47

- ▶ En cuanto a cambios semánticos, se trata de emplear palabras con significados diferentes al original mediante la utilización de recursos como la metáfora o la ironía.
- ▶ Pero si hay algo que define esta lengua son los procedimientos morfológicos, como: creación de sufijos en -ata, -eta, -ote (*porreta, segurata, curreta, sociata...*); derivados propios: *piños, fostiar, pasar, cantar, dar el cante*; acortamientos: *depre, tranqui, tuto* (instituto); deformaciones lúdicas: *travelos, gilipón, ¿qué paisa?, cumpletacos...*
- ▶ El lenguaje juvenil se alimenta del léxico procedente de otras jergas, como la del mundo de la drogadicción: *pavo, mono, pollo...*; del gitano: *churumbel, parné, piltra...*; del militar: *fusil* (novia del soldado), *quinto...*; del cheli: *vasca, peña, tronco, to' dios...*
- ▶ Los jóvenes también acuden a los extranjerismos, especialmente al inglés: *family; money; glamour; look*, etc., y a creaciones a partir de sufijos ingleses como -ation, -ing, -ator: *communication, edredoning, nominator...*
- ▶ El lenguaje de los adolescentes está directamente relacionado con las nuevas tecnologías de la comunicación —*chats, sms, e-mails...*—, que les ofrecen un contacto permanente con sus iguales, y con otras formas de arte como la ropa, la música o la publicidad.
- ▶ La jerga juvenil tiene voz propia en determinadas series de televisión, sobre todo españolas, lo que contribuye claramente a la expansión de este nuevo código.
- ▶ Los nuevos soportes de comunicación escrita entre los jóvenes —*blogs, chats y sms*, principalmente— propician el desarrollo de una escritura propia del lenguaje juvenil (cuyas características son, además de las propias de esta jerga, las abreviaturas, la pérdida de las vocales, la falta de puntuación y acentuación...) que se fortalece frente a la escritura canónica.



José Martínez de Sousa durante su ponencia en San Roque

## XXIX CURSO DE VERANO DE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ EN SAN ROQUE

### *Curso teórico-práctico de corrección de textos*

La Fundación del Español Urgente participó por tercer año consecutivo en los cursos de verano que la Universidad de Cádiz (UCA) organiza en el campus de San Roque, en Cádiz. Estos cursos, que cumplieron su vigesimonovena edición en el 2008, se desarrollan en colaboración con el Ayuntamiento de la ciudad campogibraltareña y la Fundación Municipal de Cultura Luis Ortega Bru, y cuentan con el apoyo de la Junta de Andalucía, el Instituto Cervantes y Canal Sur, entre otras instituciones. En esta ocasión la Fundéu BBVA acudió con la propuesta «Curso teórico-práctico de revisión y corrección de textos», que fue acogido con gran interés por parte de las instituciones organizadoras.

Las clases se impartieron en el Palacio de los Gobernadores, que durante los días 28, 29 y 30 de julio se convirtió en un foro de participación en el que profesores y alumnos trabajaron en el desarrollo del programa.

El seminario, de veinte horas de duración, tuvo como objetivo iniciar a estudiantes y licenciados de carreras relacionadas con la lengua española (filología, traducción, periodismo, etc.) en la revisión y corrección de textos y en la utilización de programas informáticos y de internet aplicados a tal fin. Se pretendía con ello contribuir a completar su formación sobre el buen uso del español y mostrar la posibilidad de que se les abra una nueva salida profesional como correctores en medios de comunicación, editoriales, agencias de publicidad, etc.

#### ***Ponentes y colaboradores***

El curso fue presentado por Isabel Morales Sánchez, directora general de Actividades Culturales de la UCA, en el transcurso de un acto celebrado en el patio de columnas del citado palacio al que asistieron Juan Gómez Macías, director de la Fundación Luis Ortega Bru; Antonio Javier González Rueda, director del Servicio de Actividades Culturales de la Universidad de Cádiz; Alberto Gómez Font y Francisco Muñoz, coordinador general y secretario general de la Fundéu BBVA, respectivamente, y coordinadores del seminario; los profesores del curso; los medios de comunicación de la comarca y los alumnos matriculados.

Las sesiones de trabajo se inauguraron con una conferencia del bibliólogo, lexicógrafo y ortotipógrafo José Martínez de Sousa sobre el uso de los diccionarios y los libros de estilo aplicados a la revisión y corrección de textos, en la que incluyó una serie de ejercicios prácticos. La segunda ponencia

Xosé Castro imparte una clase en San Roque



50

correspondió a Jorge de Buen, profesor de diseño digital en la Universidad Iberoamericana de Tijuana (México), quien desarrolló con detalle los aspectos más destacados de la edición, la composición y la tipografía.

Las clases del segundo día de curso fueron impartidas por Xosé Castro Roig, experto en los usos correctos de la ortografía y la ortotipografía a partir de los procesadores de texto, quien explicó los recursos que el corrector tiene a su alcance en internet, y por Antonio Martín Fernández, filólogo, director de Cálamo&Cran y fundador de la Unión de Correctores (UniCo), que habló de cómo un corrector-revisor ha de tratar los textos en función de su origen, autoría, contenido, etc.

### ***Clausura y conclusiones del congreso***

Leonardo Gómez Torrego, doctor en Filología Románica, científico titular de Consejo Superior de Investigaciones Científicas y miembro del Consejo Asesor de Estilo de la Fundéu cerró el ciclo de clases teórico-prácticas con una lección titulada «Lo incorrecto ya es correcto» que versó sobre los últimos cambios normativos.

El curso de la Fundéu, con 73 alumnos matriculados, fue el más numeroso de todos los impartidos en esta vigesimonovena edición y uno de los más multitudinarios de la historia de los cursos

El curso se clausuró con una mesa redonda sobre la corrección de textos como especialidad profesional que debe renovarse. En ella intervinieron Xosé Castro, Antonio Martín, Leonardo Gómez Torrego y Antonio Machín García, periodista, lector de español en el University College of Dublin y director de la Oficina de Corrección del Español

En la encuesta llevada a cabo durante el desarrollo del seminario se puso de manifiesto el interés despertado por el curso, reconocido como crédito de libre elección en el catálogo oficial de la Universidad de Cádiz. El curso de la Fundéu, con 73 alumnos matriculados, fue el más numeroso de todos los impartidos en esta vigesimonovena edición y uno de los más numerosos de la historia de los cursos de verano de la UCA en San Roque. El 91,50 % de esos alumnos se mostró muy satisfecho y un 95,70 % manifestó que repetiría. La puntuación media que los asistentes le dieron al curso fue de 8,59 sobre 10, y a la coordinación, 10 sobre 10.



Alberto Gómez Font se dirige a los alumnos del curso de San Roque. A su dcha., Francisco Muñoz; a su izda., Jorge de Buen

## OTROS CONGRESOS Y SEMINARIOS

Durante el 2008 la Fundéu BBVA estuvo representada por su coordinador general, Alberto Gómez Font, en los siguientes cursos, talleres y congresos celebrados en España, América y Europa.

### ESPAÑA

#### **Madrid**

IV Máster de Periodismo de Agencia

Organizado por la Agencia EFE y la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Rey Juan Carlos.

Maestría «Experto en lenguaje y medios de comunicación»

Organizada por la Universidad Complutense de Madrid. La directora de la maestría, Ana María Vígara Tauste, y los alumnos visitaron la sede de la Fundéu BBVA y recibieron una clase sobre el buen uso del idioma.

VIII Jornadas de Lengua y Comunicación (Lengua y Televisión)

Organizadas por la Universidad San Pablo CEU.

III Premio Panhispánico de Traducción Especializada

Convocado por la Unión Latina y FECYT. Jurado del premio.

Presentación de la web «Jergas de habla hispana», de Roxana Fitch

Organizada por el Instituto de México en Madrid.

Jornadas de Lengua y Literatura española

Organizadas por la Universidad de Alcalá de Henares.

#### **Málaga**

III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

Organizado por la Universidad de Málaga.

III Seminario de Lengua Española y Medios de Comunicación: la enseñanza del idioma.

Organizado por la Universidad de Málaga.



***San Millán de la Cogolla (Logroño)***

Curso «Los caminos de la lengua»

Organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Editorial SM

***Santa Cruz de la Palma (Canarias)***

Curso «El español de Canarias: teoría y práctica»

Organizado por los Cursos de Verano de la Universidad Ambiental de La Palma.

***Valladolid***

«El segundo idioma: clave del futuro profesional»

Mesa redonda organizada por la Fundación de la Lengua Española durante la Feria Labora.

XXIII Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes

Convocado por la Asociación de la Prensa de Valladolid, con el patrocinio de Caja España

***Alicante***

Jornadas OFIL España

Celebradas bajo la dirección de la Organización de Farmacéuticos Ibero-Latinoamericanos.

***Comillas (Santander)***

II Encuentro sobre el Español como Lengua de Especialidad

Organizado por la Universidad de Alcalá y la Fundación Comillas.

EE.UU.

***Miami***

Maestría de periodismo en español

Organizada por la Facultad de Comunicación de la Universidad de Miami.

ARGENTINA

***Buenos Aires***

II Jornadas Argentinas sobre Lengua y Sociedad

Organizadas por la Fundación Litterae y la Universidad Belgrano.

Alberto Gómez Font en el Congreso de Traducción de La Habana



CUBA

***La Habana***

Congreso Mundial de Traducción Especializada 2008. Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización.

Organizado por la Unión Latina y la Red Mundial para la Diversidad Lingüística (Red Maaya).

III Premio Panhispánico de Traducción Especializada

Convocado por la Unión Latina y FECYT. Entrega de premios.

PAÍSES BAJOS

***Hilversum***

Curso-taller sobre el buen uso del español

Organizado por la Fundéu BBVA y Radio Nederland en Español.

EN INTERNET

Curso-taller sobre el buen uso del español

Curso en línea organizado por la Fundéu BBVA y la Fundación CEDDET.

«Diploma internacional sobre el uso del español (DIUE)»

Curso en línea organizado por la Fundación Litterae y la Fundéu BBVA.

Por su parte, el secretario general de la Fundéu BBVA, Francisco Muñoz Guerrero, representó a la fundación en los siguientes actos:

## ESPAÑA

### *Madrid*

Comité Técnico de Terminología de la Agencia Española de Normalización y Certificación (AENOR)  
Francisco Muñoz asistió, en su calidad de asesor del comité, a las diversas reuniones convocadas por AENOR.

Comisión Lingüística para la Terminología Española (Colte)

Como asesor de la comisión, Francisco Muñoz participó en las diversas reuniones convocadas por la Colte.

### *La Rábida (Huelva)*

III Acta Internacional de la Lengua Española

Organizado por la Universidad Internacional de Andalucía.

### *Toledo*

IV Congreso Internacional «El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo»

F. Muñoz tuvo una ponencia titulada «La Fundéu, plataforma de recursos lingüísticos»

## BÉLGICA Y LUXEMBURGO

### *Bruselas y Luxemburgo*

Conferencia «La Fundéu BBVA, plataforma de recursos lingüísticos»

Organizada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, fue pronunciada los días 22 (Bruselas) y 23 (Luxemburgo) de septiembre ante cientos de traductores de español de la CE.

## SOPORTES DE COMUNICACIÓN DE LA FUNDÉU BBVA



### BOLETÍN *Donde dice...*

Al igual que en el 2007, los cuatro números que se publicaron en el 2008 fueron de carácter monográfico y trataron los siguientes temas:

- ▶ n.º 10 (Ene, Feb, Mar): AMERICANISMOS
- ▶ n.º 11 (Abr, May, Jun): INTERNET
- ▶ n.º 12 (Jul, Ago, Sep): EL ESPAÑOL DE LOS JÓVENES
- ▶ n.º 13 (Oct, Nov, Dic): CIENCIA

Totalmente consolidado desde el 2007, *Donde dice...* ha seguido cosechando un gran éxito en el 2008, año en el que se han multiplicado las solicitudes de suscripción.

### CIBERSITIO <[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)>

En febrero del 2008 la Fundéu BBVA amplió su página web con tres nuevas secciones: «Se decía, se dice», «En el recuerdo» y «Sobre el lenguaje». Esta última, con dos apartados: «Parentescos del lenguaje» y «Palabras con apellido».

Tres meses después, en mayo, la web de la Fundéu publicó un artículo y una extensa recomendación sobre los extranjerismos en el mundo del motor y en el del tenis. Ambas fueron ampliamente difundidas por medios españoles e hispanoamericanos.

Los datos de la web <[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)> auditados por la herramienta de medición de audiencias en internet Google Analytics arrojaron los siguientes resultados:

▶ Visitas:	<b>314.658</b> (189.692 en el 2007)
▶ Usuarios únicos:	<b>190.630</b> (115.475 en el 2007)
▶ Páginas vistas:	<b>1.472.291</b> (902.731 en el 2007)

La variación porcentual del 2007 al 2008 fue, por tanto:

▶ Visitas:	<b>+66%</b>
▶ Usuarios únicos:	<b>+65%</b>
▶ Páginas vistas:	<b>+63%</b>

En cuanto a las recomendaciones más vistas durante el 2008, fueron:

▶ <i>en aras de</i> (28/11/06)*:	<b>1.178</b> visitas
▶ Plurales innecesarios (14/03/08):	<b>866</b> visitas
▶ <i>wiki</i> , término español (22/02/08):	<b>724</b> visitas
▶ <i>leísmo</i> nuevo (31/01/08):	<b>627</b> visitas
▶ <i>por culpa de</i> y su uso indebido (11/01/08):	<b>565</b> visitas
▶ <i>adolescer</i> no significa <i>carecer</i> (23/10/08):	<b>564</b> visitas
▶ <i>onomástica</i> no significa <i>cumpleaños</i> (30/10/08):	<b>551</b> visitas
▶ <i>rr</i> en palabras compuestas (15/10/08):	<b>517</b> visitas
▶ <i>solución de continuidad</i> (30/11/06):	<b>517</b> visitas
▶ haber, uso incorrecto (28/08/06):	<b>475</b> visitas

(\* Entre paréntesis, las fechas de publicación de cada recomendación)

#### LISTA DE DISTRIBUCIÓN «APUNTES»

Durante su decimoprimer año de vida, Apuntes distribuyó unos 15.000 mensajes entre sus cerca de 500 miembros, lo que supone una media 41 mensajes diarios, tres más que en el 2007.

## ECOS DE LA FUNDÉU BBVA EN LOS MEDIOS

Aparte del enorme eco mediático que tuvieron la presentación de la *Wikilengua del español* y el seminario «El español de los jóvenes» de San Millán de la Cogolla, la actividad de la Fundéu fue recogida, entre otros, en los siguientes medios y blogs generalistas:

### ***Diario Cinco Días (Madrid)***

El 18 de marzo salió publicado en este prestigioso diario de prensa económica el artículo de Alfonso Simón «Una web para alejar los anglicismos de la consultoría», en el que se daba cuenta del *microsite* <Vademécum Accenture>, creado a la medida por la Fundéu para la prestigiosa multinacional de la consultoría empresarial Accenture España.

### ***Diario Cinco Días (Madrid)***

En este mismo diario, el día 3 de abril salía publicado el artículo de Marisol Paul «Cómo enviar un *e-mail* sin arriesgarse al despido», en el que se hacía una extensa reseña del título *Enviar* (Taurus, 2008) y se mencionaba ampliamente la colaboración en la supervisión de la edición española del coordinador general de la Fundéu BBVA, Alberto Gómez Font.

### ***Diario La Vanguardia (Barcelona)***

El domingo 19 de octubre Magí Camps publicó el artículo «El lenguaje de la crisis», en el que se entrevistaba al coordinador general de la Fundéu y se hacía un amplio eco de la labor de la Fundéu BBVA como institución preocupada y ocupada en el estudio de los neologismos.

### ***Diario Sur (Málaga)***

El 4 de noviembre apareció el artículo de M. Carmen España: «Gómez Font: “La gente toma a los medios como modelo del español culto”», en el que la periodista charla con el coordinador general de la Fundéu sobre el III Seminario de Lengua y Medios de Comunicación, celebrado en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Málaga.

### **Blog «Los futuros del libro»**

Joaquín Rodríguez, director del Máster en Edición del Instituto Universitario de Posgrado y creador del *blog*, escribe un largo artículo sobre el prometedor futuro de la *Wikilengua el español*. En su hipótesis razonada concluye que «La *Wikilengua* será una herramienta ubicua integrada en bibliotecas y editoriales, en colegios y universidades...».

## ACUERDOS Y COLABORACIONES

### Medios que firmaron un convenio estándar con la Fundéu BBVA en el 2008

- ▶ Radio Nederland (marzo)
- ▶ Informaciones Canarias S.A. (*Canarias 7* y *Revista C7* ; marzo)
- ▶ Diario *Tal Cual* (abril)
- ▶ Servimedia (junio)
- ▶ La Sexta (junio)

59

#### LA FUNDÉU BBVA EN *PAISAJES*, LA REVISTA ENSEÑA DE RENFE

La revista *Paisajes*, que distribuye Renfe en sus trenes de Alta Velocidad y Larga Distancia, comenzó a publicar en noviembre una sección, a doble página, dedicada al idioma español y a su uso correcto, gracias a un acuerdo de colaboración con la Fundéu BBVA.

*Paisajes* tiene una tirada de 176.000 ejemplares mensuales y llega a 615.000 lectores, según datos facilitados por Renfe, que indican también que el 92 % de los viajeros que la reciben la leen y el 37 % se la llevan a casa.

#### LIBRO DE ESTILO PARA EL COLEGIO DE ABOGADOS DE GRANADA

En octubre del 2008 el Ilustre Colegio de Abogados de Granada presentó su libro de estilo de la comunicación, dirigido a sus colegiados. Escrito por la redacción de la Fundéu BBVA y editado por Marcial Pons, se trata del primer libro de estilo de este gremio en la historia de Andalucía.

#### *DICCIONARIO DEL AGUA Y LA SOSTENIBILIDAD* PARA EXPO ZARAGOZA 2008

El 16 de julio del 2008 la Fundación del Español Urgente presentó en la Exposición Internacional de Zaragoza el *Diccionario del agua y la sostenibilidad (para periodistas)*, una edición trilingüe (español, inglés y francés) cuyo contenido fue ideado para facilitar a los lectores sin excesivos conocimientos científicos la comprensión de terminología especializada en estos dos temas.



Joaquín Müller en la presentación del *Diccionario de la Expo*



## LA FUNDÉU BBVA EN LA RADIO

### ***RNE, No es un día cualquiera***

Durante el año 2008 continuó la participación de la Fundéu BBVA en el programa *No es un día cualquiera* de RNE-1, que dirige y presenta la periodista Pepa Fernández las mañanas del fin de semana.

En octubre cambió el formato de estas intervenciones, que pasaron de ser breves entrevistas a convertirse en «píldoras» elaboradas íntegramente por la Fundéu, y poco después se trasladó su emisión de la mañana de los sábados a la de los domingos.

### ***Punto Radio Vitoria***

Durante el 2008 la Fundéu siguió colaborando con la emisora con una sección sobre dudas del lenguaje que se emitió en directo los miércoles al mediodía.

### ***Otras emisiones de radio***

Participación en los programas *Hoy por hoy*, Cadena SER (España).

Colaboraciones semanales en Radio 5, RNE (España).

Locución semanal de recomendaciones lingüísticas en las más de veinte emisoras de la cadena IMER (Instituto Mexicano de la Radio, México).

## OTRAS ACTUACIONES Y NOTICIAS

### *Colección del Español Urgente*

Durante el 2008 esta colección, editada por la AECI en colaboración con la Fundéu BBVA, se amplió con dos nuevos títulos: *El Observatorio de la lengua*, una selección de artículos del periodista y escritor Emilio Lorenzo publicados en el diario madrileño *ABC* y en algunas revistas especializadas entre 1984 y el 2002, y *Apuntes de lenguaje*, una recopilación de artículos publicados por Elías E. Muvdi en los diarios colombianos *El Tiempo* (Bogotá) y *El Heraldo* (Barranquilla) entre 1976 y 1998.

### *Se publica la 18.ª edición del Manual de Español Urgente*

A las ya habituales secciones sobre léxico —adaptado en esta edición al contenido del *Diccionario panhispánico de dudas* de la Asociación de Academias de la Lengua Española— o sobre ortografía, puntuación y gramática, se añadieron dos nuevas: códigos de países y códigos de monedas.

### *III Concurso Literario Hiperbreves Movistar*

La Fundéu BBVA, representada por su secretario general, Francisco Muñoz, participó en calidad de miembro del jurado en la tercera edición de este concurso convocado por Telefónica, que nació en el 2006 con el objetivo de proteger y estimular el buen uso del español y poner las nuevas tecnologías al servicio de la cultura. Junto a F. Muñoz, participaron en el jurado Magí Camps, responsable lingüístico del diario *La Vanguardia* y profesor de la Universitat Oberta de Catalunya; Gloria Fernández Rozas, escritora, profesora y asesora de estilo literario y Norma Dragoevich, responsable de Comunicación de la fundación Telefónica y secretaria del jurado sin derecho a voto. «¿Ítaca?, nos preguntaba el naufrago mientras las sirenas alumbraban el cayuco que se hundía. Si hubieras visto cómo le lamía las manos Argos...», fue el minirrelato con el que Javier Izcue Argandoña, trabajador del Gobierno navarro, ganó el III Concurso Literario Hiperbreves Movistar.

### *Dos años de recomendaciones en la revista Ronda Iberia*

En noviembre se cumplieron dos años desde que la revista *Ronda Iberia* comenzó a publicar la sección «Recomendaciones de uso de nuestro idioma» en colaboración con la Fundéu BBVA.

La revista *Ronda* tiene una tirada de 250.000 ejemplares, que se distribuyen en todos los vuelos nacionales e internacionales de la compañía aérea, y llega a más de un millón de lectores cada mes.

***La Fundéu México cada vez más consolidada***

Marzo 2008: La agencia de noticias mexicana NOTIMEX se incorporó al patronato de la Fundéu México. Sergio Uzeta, director general de Notimex, asumió una de las tres vicepresidencias de la fundación y fue nombrado director general.

Abril 2008: El presidente y el director general de la Fundéu México, José Moreno de Alba y Sergio Uzeta, respectivamente, visitaron la Agencia Efe y la Fundéu, donde presentaron su fundación a los medios españoles. Posteriormente se dirigieron a San Millán de la Cogolla, La Rioja, donde participaron en el seminario «El español de los jóvenes».

Mayo 2008: Magdalena Acosta, ex directora de la Cineteca Nacional de México, fue nombrada nueva directora ejecutiva de la Fundéu México. Por su parte, Miguel Ángel Castro, investigador de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), asumió la coordinación del equipo de lingüistas.

***Carmen Caffarel se incorpora al patronato de la Fundéu BBVA***

A mediados del mes de junio, la nueva directora del Instituto Cervantes se incorporó al patronato de la Fundéu BBVA.

**COLABORACIONES DESINTERESADAS**

Los autores que ya habían mostrado su enorme generosidad con nosotros en el 2007, cediéndonos sus artículos y reflexiones, volvieron a hacerlo en el 2008. Así, la Fundéu tuvo el honor de contar en su página web con las colaboraciones de Jesús Castañón Rodríguez (España), Alexis Márquez Rodríguez (Venezuela), Inés Izquierdo Miller (Nicaragua), Piedad Villavicencio Bellodio (Ecuador) y Luz Nereida Pérez (Puerto Rico), entre otros. Y seríamos tremendamente injustos si no mencionásemos también aquí a Josep M. Albaigès, autor de la *Enciclopedia de los nombre propios*, y a Fernando A. Navarro, artífice del manual *Parentescos insólitos del lenguaje*, por permitirnos publicar extractos de estos maravillosos libros en nuestra web.

### CERTIFICADO DE CALIDAD LINGÜÍSTICA

La Fundéu BBVA otorga un sello de calidad idiomática a las publicaciones que se atienen a sus normas y recomendaciones. Empresas, entidades e instituciones pueden contratar el servicio de control de calidad de la fundación para sus memorias empresariales, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios en general.

El BBVA, la Agencia Efe, el Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), el gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, Red Eléctrica de España, Iberia, la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Accenture España, McGraw-Hill o la revista *Profesiones*, editada por el órgano de expresión de los profesionales colegiados españoles Unión Profesional, volvieron a lucir en sus publicaciones, en el 2008, el sello de garantía lingüística de la Fundéu BBVA.

Arriba, Víctor G.<sup>a</sup> de la Concha, director de la RAE y presidente de la Fundéu BBVA; abajo, José Moreno de Alba, director de la Academia Mexicana de la Lengua y presidente de la Fundéu México



## CONTRATOS Y CONVENIOS

Real Academia Española

Agencia Efe

BBVA

Instituto Cervantes

Fundación San Millán de la Cogolla

Universidad Castilla-La Mancha

Radio Nederland

Informaciones Canarias, S.A.

Diario *Tal Cual*

Servimedia

La Sexta

*Prensa Libre*

Universidad de Alcalá

Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid

Fundación Litterae

Cedro

Fundación Ceddret

Red Eléctrica de España

El Corte Inglés

Gómez-Acebo & Pombo

Iberia

Federación Nacional de Empresas de Publicidad

Celer Soluciones

Accenture España

Hermes Traducciones

Consejo Superior de Cámaras de Comercio

TVE

Telecinco

RNE

Cuatro

*20 Minutos*

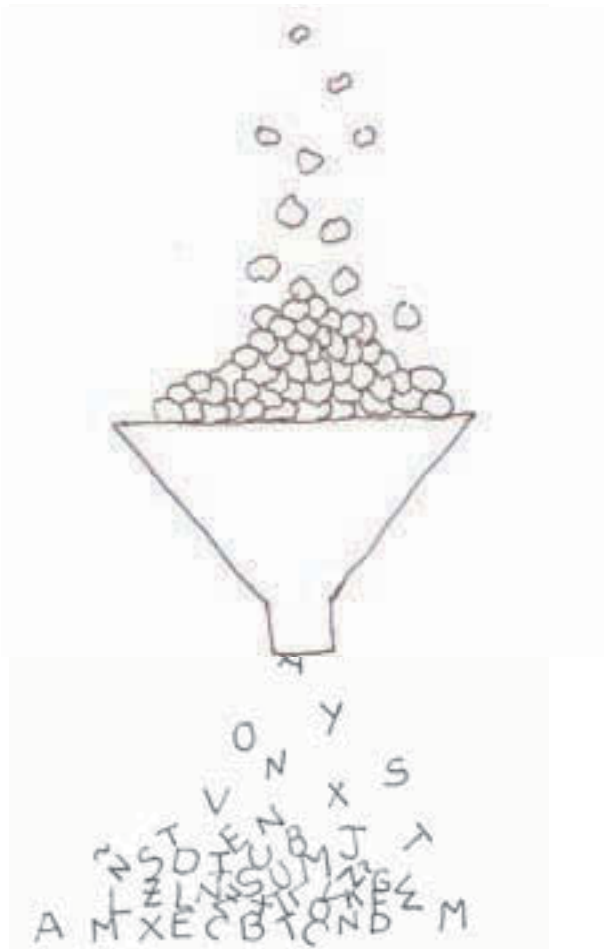
CNN en Español

*El Periódico de Catalunya*

*Heraldo de Aragón*

*El Tiempo* (Bogotá)

*La Vanguardia* (Cataluña)





REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

La Real Academia Española, entre cuyos objetivos figura el de velar porque los cambios que experimenta la lengua española, en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes, no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico, asesora a la Fundéu BBVA desde su creación en febrero del 2005.



«La Fundéu BBVA es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación [...]». La Agencia Efe continuó en el 2008 con su compromiso de ceder sus instalaciones y realizar aportaciones económicas para contribuir a que la Fundéu cumpla sus fines fundacionales.

**BBVA**

Como patrocinador principal de la Fundéu, el BBVA contribuye de una manera fundamental a que se cumplan los objetivos altruistas de la fundación, centrados principalmente en la defensa de un buen uso del español en los medios de comunicación que se expresan en nuestro idioma. En el 2008, su logotipo pasó a formar parte del de la fundación, que desde entonces se llama «Fundéu BBVA».





La institución pública, creada en 1991 para la promoción y enseñanza del español y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana, siguió colaborando con la Fundéu BBVA durante el 2008, con Carmen Caffarel, su directora, como integrante del patronato de la fundación, al que se incorporó en el mes de junio.

67



Por cuarto año consecutivo, la Fundación San Millán de la Cogolla, cuyo presidente, Pedro Sanz, forma parte del Patronato de la Fundéu, ha patrocinado el congreso anual de San Millán de la Cogolla, que en el año 2008 versó sobre el español de los jóvenes y la influencia que en él ejercen las nuevas tecnologías, el lenguaje publicitario, etc.



La firma del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005, que se renovó en los años 2006, 2007 y 2008, ha sido altamente provechoso para concretar el compromiso de la universidad manchega con la formación lingüística e idiomática de sus estudiantes, con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.



A primeros de marzo del 2008 Radio Nederland Wereldomroep, con domicilio social en Hilversum, Países Bajos, firmó un convenio de colaboración con la Fundéu BBVA por el cual este medio manifestaba su disposición a atender las sugerencias y recomendaciones de la fundación sobre el uso correcto de la lengua española en sus programas en español.

**Canarias7**

A mediados de febrero del 2008 la Fundéu suscribió un convenio de colaboración con Informaciones Canarias S.A., editora del diario *Canarias 7* y la *Revista C7*, por el cual este grupo de comunicación reconocía a la fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus publicaciones.

**Tal Cual**

A principios de abril del 2008 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *Tal Cual*, con sede en Caracas (Venezuela), por el que este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos. *Tal Cual* es el primer medio venezolano que firma un convenio con la Fundéu BBVA.



A mediados de junio del 2008 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con la agencia de noticias madrileña Servimedia, por el cual este medio manifestaba su disposición a atender las sugerencias y recomendaciones que la Fundéu BBVA le hiciera tendentes a conseguir un mejor uso del español por parte de sus redactores y profesionales.

69



La cadena de televisión La Sexta, con sede en Madrid, firmó un convenio de colaboración con la Fundéu BBVA en junio del 2008 por el cual manifestaba su interés en contar con la colaboración de la Fundéu BBVA para mejorar la calidad lingüística de sus espacios informativos.



A principios de otoño del 2007 la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario generalista guatemalteco *Prensa Libre*, con sede en la ciudad de Guatemala, por el cual este medio manifestaba su interés por contar con la colaboración de la Fundéu para mejorar la calidad lingüística de sus publicaciones.



La Universidad de Alcalá continuó en el 2008 contando con la experiencia y prestigio profesionales de la Fundéu BBVA y colaborando en su ambicioso proyecto de defensa de la unidad del idioma español. La Fundéu puso a disposición de los alumnos becarios sus instalaciones y la tutoría de sus profesionales para, de este modo, complementar la formación impartida en las aulas universitarias.



La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica y que tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad, siguió promoviendo, junto a la Fundéu BBVA, la defensa del buen uso del español durante el 2008.



El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomatica, con programas avalados por la institución española.



La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu BBVA se compromete a respetar los derechos de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.

71



Durante el 2008, la Fundéu BBVA colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la tercera edición del curso «El uso correcto del español en los medios de comunicación», que se imparte por internet. Un año más el curso, dirigido a periodistas hispanoamericanos, tuvo una gran aceptación entre las instituciones de los países latinoamericanos y unos resultados muy positivos entre los participantes.



Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, dejó en manos de la Fundéu BBVA, por cuarto año consecutivo, la revisión de sus textos estratégicos, a los que la Fundéu otorgó una vez más su Certificado de Calidad Lingüística.

**El Corte Inglés**

Los grandes almacenes españoles están comprometidos con la labor de la Fundéu BBVA desde su fundación en el año 2005, y desde entonces colaboran con la Fundéu patrocinando el boletín informativo trimestral *Donde dice...*, que durante el 2008 siguió ganando aceptación entre sus miles de destinatarios.



El gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, uno de los más prestigiosos de España, consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país y, en el caso del español, el principal vehículo de comunicación de una comunidad con más de cuatrocientos millones de hablantes, siguió contribuyendo a los fines de la Fundéu BBVA en el 2008.



En el 2008 se cumplieron tres años desde que la Fundéu firmó un convenio de colaboración con Iberia. En él, a cambio de su apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se comprometió a ceder sus «recomendaciones de uso del español» a su revista *Ronda*, que las publica mensualmente, así como a revisar su memoria anual.



Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP), allá por el 2005, se han ofrecido los servicios de consultoría lingüística de la Fundéu a más de 1.800 empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda para los redactores publicitarios de toda España.

73



CELER Soluciones, empresa establecida en la industria de la lengua desde hace más de 20 años, hace suyos los objetivos de la Fundéu BBVA en lo concerniente a la defensa del buen uso del español, cuyo espíritu amplía, además, al resto de idiomas. Esta defensa supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación que desarrolla.



Esta compañía global de consultoría, que edita la revista bianual *Outlook* y organiza anualmente el Premio de Periodismo Accenture sobre Economía, Innovación y Tecnología, viene colaborando con la Fundéu BBVA desde el año 2006 y desde entonces se ha distinguido por su interés en fomentar el buen uso del español entre sus más de 10.000 empleados y en el entorno internacional que le es propio.





Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos es una empresa española de traducción con un firme compromiso de respeto a la comunidad de hablantes de las lenguas que traduce. En su doble condición de miembro benefactor de la Fundación Pro Real Academia Española y de socio colaborador de la Fundéu BBVA, considera un deber la defensa del mejor uso posible de nuestra lengua.



Desde el año 2006 el Consejo Superior de Cámaras de Comercio de España viene colaborando con la Fundéu BBVA poniendo a disposición de los departamentos de comunicación de cada cámara provincial una selección de las recomendaciones de buen uso del español de la fundación.



Los editores, redactores y locutores de TVE usaron regularmente el servicio de consultas de la Fundéu durante el 2008, lo que se tradujo en una nueva mejora, muy significativa, en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución...) de sus servicios informativos.



Por cuarto año consecutivo, la Fundéu BBVA ha supervisado el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco, labor que la cadena ha sabido aprovechar magníficamente, a juzgar por las mejoras, evidentes, en la calidad lingüística de sus mensajes, cada día más fieles a la norma culta del español.

75



«En RNE conocemos muy bien el valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones. Nos gusta la autocrítica. Nos gusta que la Fundéu BBVA nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta».



Por tercer año consecutivo los redactores de Cuatro recibieron con periodicidad trimestral los informes lingüísticos de la Fundéu BBVA, informes de los que sus responsables de informativos supieron sacar todo el jugo y mejorar así la calidad lingüística de sus noticiarios.



En el 2008 la Fundéu continuó con el análisis periódico de los contenidos de *20 Minutos*. E hizo las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se había comprometido a seguir desde que se firmó el acuerdo de colaboración. El diario gratuito continuó con la publicación semanal de sus «píldoras lingüísticas», pensadas para el gran y variado público que constituyen sus lectores.



La Fundéu BBVA suscribió en el 2007 un convenio de colaboración con el canal de televisión CNN en Español, con sede en Atlanta, Georgia (EE. UU.), por el cual este medio reconocía a la fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos. El 2008 ha demostrado los buenos resultados de esta colaboración.



El 2008 supuso el segundo año de colaboración de la Fundéu BBVA con *El Periódico de Catalunya*. En el convenio, firmado en el 2007, el diario reconocía a la Fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.

**HERALDO**  
DE ARAGON

---

En el 2007, la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *Heraldo de Aragón*, con sede en Zaragoza (España), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.

77

**EL TIEMPO**

La Fundéu BBVA suscribió un convenio de colaboración con el diario *El Tiempo*, con sede en Bogotá (Colombia), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.

**LA VANGUARDIA**

En el 2007, la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *La Vanguardia*, con sede en Barcelona (España), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



el equipo de



## **EL PATRONATO**

### **Presidente**

Víctor García de la Concha

### **Vicepresidente primero**

Álex Grijelmo García

### **Vicepresidente segundo**

Javier Ayuso Canals

### **Patronos**

Carmen Caffarel Serra

Luis Ángel de la Viuda Pereda

César Antonio Molina

Pedro Sanz Alonso

## **EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO**

Valentín García Yebra

Leonardo Gómez Torrego

Carlos González Reigosa

Humberto López Morales

José Luis Martínez Albertos

Gregorio Salvador Caja

## **LA DIRECCIÓN**

### **Director general**

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

### **Coordinador**

Alberto Gómez Font

### **Secretario**

Francisco Muñoz Guerrero

## **EL EQUIPO**

Victoria Alcázar

Javier Bezos

María Callejo

Magaly Chamorro

Jaime Garcimartín

Juan Manuel González

Pilar González de Suso

Federico Romero

Fernando de Valenzuela

Pilar Vicho

## **BECARIOS**

Mari Carmen Herrera (UAH)

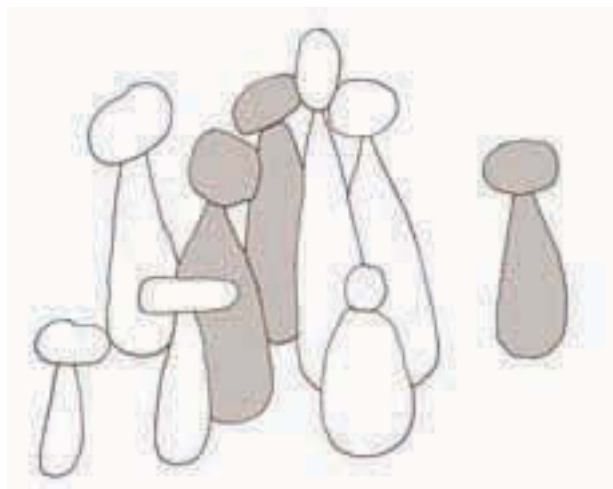
María Manjavacas Ramírez (UCLM)

Yolanda Tejado (UAH)

la fundeu BBVA

Una palabra bien elegida  
puede economizar  
no sólo cien palabras  
sino cien pensamientos.

*Jules Henri Poincaré*



**cuentas**



## Cuenta abreviada de pérdidas y ganancias del ejercicio 2008\*

<b>GASTOS</b>	<b>971.502</b>	<b>INGRESOS</b>	<b>998.728</b>
Ayudas monetarias - becas	10.579	Patrocinadores y colaboradores	881.660
Gastos de personal	688.575	Actividad mercantil	94.996
Servicios exteriores	272.348	Ingresos financieros	22.072
Arrendamientos	41.556		
Publicaciones	47.890		
Wikilengua	61.310		
Otros servicios exteriores	121.592		
<b>Excedente positivo del ejercicio</b>	<b>27.226</b>		

(\*) Todas las cifras van en euros

## Balance de situación del ejercicio 2008\*

<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>250.472</b>	<b>TOTAL PASIVO</b>	<b>250.472</b>
<b>Inmovilizado</b>	<b>191.525</b>	<b>Fondos propios</b>	<b>168.525</b>
		Fondo social	30.000
		Reservas	111.299
		Excedente del ejercicio	27.226
<b>Activo corriente</b>	<b>58.947</b>	<b>Pasivo circulante</b>	<b>81.947</b>
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	30.723	Acreedores a corto plazo	76.280
Otros deudores	28.224	Periodificaciones	5.667

(\*) Todas las cifras van en euros

# Presupuesto para el ejercicio 2009\*

<b>GASTOS</b>	<b>920.789</b>	<b>INGRESOS</b>	<b>922.000</b>
<b>Gastos de personal</b>	<b>722.900</b>	<b>Patrocinadores y colaboradores</b>	<b>862.000</b>
<b>Otros gastos</b>	<b>10.710</b>	<b>Actividad mercantil</b>	<b>45.000</b>
		<b>Ingresos financieros</b>	<b>15.000</b>
<b>Servicios exteriores</b>	<b>187.179</b>		
Arrendamientos	49.166		
Publicaciones	15.000		
Otros servicios exteriores	123.013		
<b>Excedente positivo del ejercicio</b>	<b>1.211</b>		

(\*) Todas las cifras van en euros

**Coordinación**  
Jaime Garcimartín

**Diseño y maquetación**  
slam diseño y comunicación  
© Archivo gráfico de la Agencia Efe  
© Ilustración Leticia C<sup>a</sup> Marañón

**Impresión**  
tf. artes gráficas



Calle Espronceda, 32  
28003 Madrid. España  
T. (+34) 913 467 201 (secretaría)  
(+34) 913 467 440 (consultas)

[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

